ML. - 1 - L. 5281/1.

coordination (2)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 14e juni 1956 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit"houdende de lijst der beroepsziekten, met opgave, voor elke dezer, van de bedrijven of vakken waarin ze tot schadeloosstelling aanleiding geven, alsmede van de categorieën van gerechtigde arbeiders", heeft de 18e juni 1956 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 14 juin 1956, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "dressant la liste des maladies professionnelles avec mention, pour chacune d'elles, des industries ou professions où elles donnent lieu à réparation ainsi que des catégories de travailleurs bénéficiaires", a donné le 18 juin 1956 l'avis suivant :

Het eerste lid van de aanhef ware juister gesteld als volgt :

"Gelet op de wet van 24 juli 1927 betreffende de schadeloosstelling inzake beroepsziekten, inzonderheid op artikel 2 gewijzigd bij de besluitwet van 20 september 1945;".

Bij de in artikel 1 ingevoegde tabel, zijn de volgende opmerkingen te maken :

1° in de afdeling 1, stemt de Franse tekst niet met de Nederlandse overeen.

In het Frans luidt inderdaad de tekst als volgt: "Travaux de soudage autogène ou de découpage au moyen de l'arc électrique ..." (blz. 4).

In het Nederlands worden die woorden als volgt vertaald : "Snijden van metalen stukken hetzij met de electrische lichtboog ..." (blz. 44); de Nederlandse tekst dient derhalve te worden aangevuld;

2° in afdeling 2, is er evenmin volledige overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst.

De Nederlandse tekst luidt als volgt (blz. 48):

"Haarsnijderijen	De werklieden en de er mee gelijkgestelde arbeiders die "kwiksecreet" bereiden; die de vellen met dit secreet bestrijken alsmede degenen die de aldus gevilte vellen of haar behandelen of er mee in aanraking komen".

.../...

In de Franse tekst, bladzijde 9, is het begrip "of er mee in aanraking komen" niet weer te vinden;

3° het opschrift van afdeling 7 moet in het Nederlands als volgt luiden :

"Intoxicatie door benzeen, tolueen en xylenen, door de homologen van benzeen, andere dan tolueen en xylenen, alsmede intoxicatie door de aliphatische koolwaterstoffen, met de rechtstreekse gevolgen van die intoxicaties";

4° onder afdeling 7, A, worden de Franse woorden"xylènes", "benzols","totuols"en"xylos"steeds in het meervoud geschreven. In de Nederlandse tekst worden dezelfde woorden nu eens in het meervoud dan weer in het enkelvoud geschreven. Men gebruike steeds het meervoud zoals in de Franse tekst;

5° voorts is er onder dezelfde rubriek een licht gemis van overeenstemming tussen de Franse tekst en de Nederlandse tekst waar te nemen.

In het Nederlands worden inderdaad de woorden : "les essences de pétrole n'ayant subi aucune addition de ce genre, lorsqu'elles n'ont pas été débarrassées du benzène, du toluène et des xylènes que les pétroles dont elles dérivent contiennent de manière naturelle " (blz.22) vertaald door :
"de petroleumbenzine waaraan geen van voormelde stoffen werd toegevoegd, wanneer de benzeen, tolueen en xylenen die deel uitmaken van de natuurlijke samenstelling van de petroleum, er niet werden uitgetrokken " (blz. 58).

Het begrip "dont elles dérivent" is in de Nederlandse tekst niet weergegeven.

L'alinéa 1er du préambule serait plus correctement rédigé ainsi qu'il suit :

"Vu la loi du 24 juillet 1927 relative à la réparation des dommages causés par les maladies professionnelles, notamment l'article 2, modifié par l'arrêté-loi du 20 septembre 1945;".

Le tableau repris sous l'article 1er appelle les remarques suivantes :

1° dans la section 1ère, il y a discordance entre le texte français et le texte néerlandais.

Tandis que la version française prévoit les "Travaux de soudage autogène ou de découpage au moyen de l'arc électrique ... " (page 4), la version néerlandaise parle de : "Snijden van metalen stukken hetzij met de electrische lichtboog ... "(page 44). Il y aurait lieu de compléter cette dernière version;

2° la section 2 , présente également une discordance entre le texte français et le texte néerlandais.

Le texte néerlandais porte (p. 48)

"Haarsnijderijen De werklieden en de er mee gelijkgestelde arbeiders die "kwiksecreet" bereiden; die de vellen met dit secreet bestrijken alsmede degenen die de aldus gevilte vellen of haar behandelen of er mee in aanraking komen".

.../...

Dans le texte français (p. 9), l'expression "of er mee in aanraking komen" ne se trouve pas reproduite;

3° il conviendrait de rédiger l'intitulé néerlandais de la section 7 comme suit :

" Intoxicatie door benzeen, tolueen en xylenen, door de homologen van benzeen, andere dan tolueen en xylenen, alsmede intoxicatie door de aliphatische koolwaterstoffen, met de rechtstreekse gevolgen van die intoxicaties ";

4° à la section 7, A, les termes "xylènes, benzols, totuols et xylos " figurent invariablement au pluriel dans le texte français, alors que le texte néerlandais emploie ces termes tantôt au pluriel tantôt au singulier. Il y aurait lieu d'employer partout le pluriel;

5° de plus, il y a une légère discordance entre le texte français et le texte néerlandais de la même rubrique.

Dans le texte néerlandais, les mots :
"les essences de pétrole n'ayant subi aucune addition de ce genre, lorsqu'elles n'ont pas été débarrassées du benzène, du toluène et des xylènes que les pétroles dont elles dérivent contiennent de manière naturelle " (p. 22)

sont reproduits par les mots suivants :

"de petroleumbenzine waaraan geen van voormelde stoffen werd toegevoegd, wanneer de benzeen, tolueen en xylenen die deel uitmaken van de natuurlijke samenstelling van de petroleum, er niet werden uitgetrokken " (p. 58).

L'idée exprimée par les mots : "dont elles dérivent" ne se retrouve pas dans la version néerlandaise.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs: premier président,

D. DECLEIRE, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. DECLEIRE. Het verslag werd uitgebracht door de H. DUCHATELET, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. DECLEIRE. Le rapport a été présenté par M. DUCHATELET, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.